

Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przed zaś przyjść wiara pod Prawem byliśmy pilnowani którzy są razem zamkniętymi do mającej nastąpić wiary zostać objawiona
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przed przyjściem zaś wiary, jako zamknięci, byliśmy strzeżeni przez Prawo* aż do objawienia mającej nadejść wiary. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przed zaś przyjść wiara* pod Prawem byliśmy pilnowani współzakluczani ku mająca nastąpić** wiara zostać objawiona***. ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przed zaś przyjść wiara pod Prawem byliśmy pilnowani którzy są razem zamkniętymi do mającej nastąpić wiary zostać objawiona
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast zanim nadeszła wiara, jako pozostający w niewoli grzechu, byliśmy strzeżeni przez Prawo do czasu jej objawienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zanim zaś przyszła wiara, byliśmy poddani pod straż prawa i trzymani w zamknięciu aż do tej wiary, która potem miała być objawiona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przedtem, niż przyszła wiara, byliśmy pod zakonem strzeżeni, wspólnie zamknieni będąc w tę wiarę, która potem miała być objawiona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przedtem, niż przyszła wiara, byliśmy pod zakonem strzeżeni, będąc zamknieni ku tej wierze, która miała być objawiona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do czasu przyjścia wiary byliśmy poddani pod straż Prawa i trzymani w zamknięciu aż do przyszłego objawienia się wiary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zanim zaś przyszła wiara, byliśmy wspólnie zamknięci i trzymani pod strażą zakonu, dopóki wiara nie została objawiona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przed przyjściem wiary byliśmy trzymani w więzach Prawa i zamknięci aż do mającej objawić się wiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zanim nadszedł czas wiary, żyliśmy pod władzą Prawa zamknięci w oczekiwaniu objawienia się wiary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przed nadejściem wiary byliśmy trzymani pod przymusem Prawa, aż ta przyszła wiara zostanie objawiona.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Dopóki zaś nie nastała epoka wiary, byliśmy uwięzieni pod strażą Prawa, do czasu, gdy Bóg objawi tę wiarę.

¹⁾ <x>510 13:39</x>; <x>520 10:4</x>; <x>550 2:16</x>

²⁾ "przyjść wiara" - składniej: "Przed nadejściem wiary".

³⁾ "mająca nastąpić" - sens: przyszła.

⁴⁾ "mająca nastąpić wiara zostać objawiona" - składniej: "aż do objawienia się mającej nastąpić wiary".

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zanim zaś nastały czasy wiary, strzegło nas Prawo. Byliśmy zamknięci aż do momentu objawienia się wiary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А поки прийшла віра, ми були бережені законом, замкнені до приходу об'явлення віри.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś przed przyjściem wiary byliśmy pilnowani pod Prawem Mojżesza, będąc osaczeni dla przyszłej wiary, która została objawiona.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A zanim nadszedł czas na tę ufność wierność, byliśmy uwięzieni w poddaństwie wobec systemu, który rodzi się z wypaczenia Tory w legalizm, trzymeni pod strażą aż do czasu objawienia się tej przyszłej ufnej wierności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zanim jednak nadeszła wiara, byliśmy strzeżeni przez prawo, razem oddani pod straż, i wypatrywaliśmy wiary, która miała zostać objawiona.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Do momentu przyjścia Chrystusa i nadejścia czasu wiary w Niego byliśmy pilnowani przez Prawo Mojżesza i podlegaliśmy mu.